

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 40

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Bầy dơi Cuớp bóc

NHA XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

Đi cắm trại

Người dịch : NHẬT HỒNG

D92309



1. Yippee! Today's the day for our picnic!

2. I can't wait!

3. We'll need lots of peanut butter and jelly sandwiches!

4. Here's some more bread!

5. Do you think three canteens of lemonade will be enough?

6. Should be! Let's move out, men!

7. Picnic, here we come!

8. We're almost there!

9. PINCPENNY SUPERMARKET

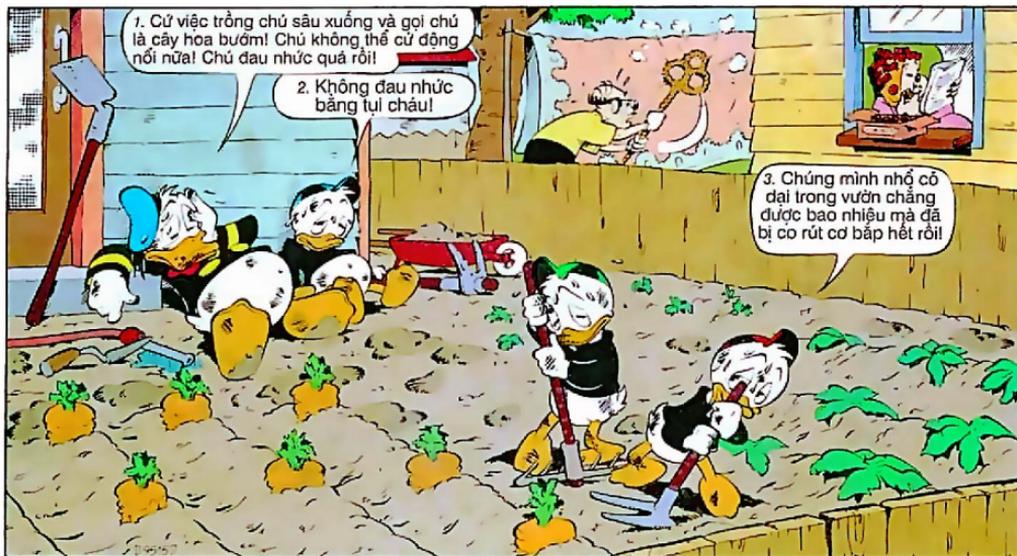
10. Hmph! It's like this every week when the new comic books come out!



VỊT DONALD

Cực kỳ giàu có

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Plant me deep and call me a pansy!
I can't move! I'm too sore!
2. Not as sore as us!
3. We've pulled more muscles than weeds in this garden!

4. But at last all our work is about to pay off!
5. And pay off big!
6. We can sell our crops for top dollar!
7. Exotic veggies like these Colossal

Cancun Carrots are always in demand!
8. THWOOOSH!
9. A gopher!
10. And he looks mighty well-fed!

11. Tất cả những củ cà-rốt khổng lồ của chúng ta trông bé tí hon! Cái giống sành ăn dưới mặt đất ấy cùng với lũ bạn của nó hẳn đã rất là bận rộn!



12. Ợ!

13. Lối sâu bọ cũng vậy, chúng đã gặm nhấm củ cải Bỉ của chúng ta rồi!

14. Hành tâm Thurgut Hài và củ cải Trung Đông của chúng ta cũng bị ngón hết tron rồi!



15. Số phận cũng tương tự đối với giống củ cải Rhodes có khía của chúng ta! Chà còn lại gì cả! Ngay cả nếp khía cũng không còn!



16. Đây có thứ chúng không ăn nè! Bí đao Duckburg!

17. >Ớm! < Cái thứ kinh khủng ấy! Nó thường quá rồi, đến nổi sâu bọ cũng không thèm ăn nữa!



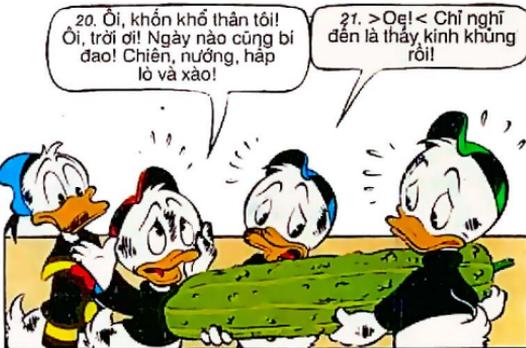
18. Chúng ta đâu có trồng nó! Chà ai trồng cả! Nó mọc dại trong khắp thành phố Duckburg này!

19. Chúng ta không thể bán nó! Chúng ta sẽ phải ăn thứ này thôi!



20. Ồi, khốn khổ thân tôi! Ồi, trời ơi! Ngày nào cũng bị đao! Chiên, nướng, hấp lò và xào!

21. >Ợ! < Chỉ nghĩ đến là thấy kinh khủng rồi!



22. >Trời! < Chú vừa nghĩ đến một điều còn tồi tệ hơn nữa cơ! Chú đã mượn tiền bác Scrooge để mua hạt giống! Và bây giờ chú không thể trả nợ cho bác ấy được!



23. Dĩ nhiên là trừ khi bác ấy muốn mua những thứ kinh tởm này!

24.



11. Our giant carrots all look like midgets! That underground gourmet and his pals have been busy!
12. >Burp! <
13. So have the bugs who snacked on our Belgian Beets!
14. Our Shanghai Shallots and Persian Parsnips got the same treatment!
15. Ditto for the Rhodesian Wrinkled

Radishes! There's nothing left! Not even wrinkles!
16. Here's something they didn't eat Duckburg Zucchini!
17. >Yuck! < That awful stuff! It's so common, even bugs don't want it!
18. We didn't plan it! Nobody does! It's growing wild all over Duckburg!
19. We can't sell it! We'll have to eat it!
20. Oh, me! Oh, my! Zucchini every day!

Fried, broiled, baked and sautéed!
21. >Ugh! < It's too horrible to think about!
22. >Groan! < I just thought of something worse! I borrowed seed money from Uncle Scrooge! And now I can't pay him back!
23. Unless, of course, he wants some of this awful stuff!
24. WHAAP!



25. Hãy giữ những quả dưa chuột lớn quá khổ ấy lại cho cháu đi, cháu ạ! Bác không cần chúng đâu — mà cũng chẳng cần tiền của cháu nữa!

26. ???



27. Bác chỉ muốn cháu đi một chuyến du ngoạn ngắn với bác thôi!

28. Bộ trông cháu ngốc đến thế sao?



29. Những chuyến "du ngoạn ngắn" của bác luôn có lắm rắc rối! Núi lửa phun nê! Đập nước vỡ nê! Đạn bay nê!

30. Lần này không có vậy đâu!



31. Chúng ta sẽ đi Upper Crustovia — nơi mà mọi người đều giàu có, an toàn và hạnh phúc!

32. HUỠCH!



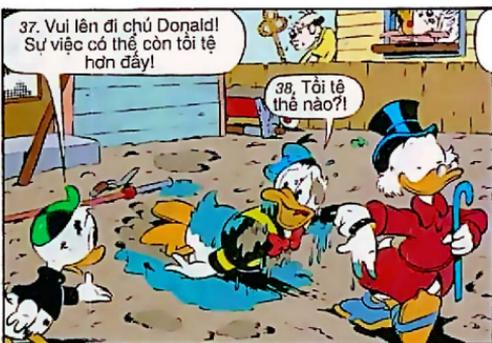
33. Đúng, ngay cả những con mèo lang thang ngoài đường cũng được ăn từ những thùng rác được mạ vàng nữa đó!

34. Được! Được! Cháu sẽ đi! Đừng để lên lưng cháu nữa! Cháu cần ngâm mình trong bể nước nóng cả tuần ấy!



35. Cháu sẽ phải chấp nhận tắm bằng nước lạnh! Bác đã hứa với Vua xứ Upper Crustovia là bác sẽ giao một gói hàng cho ông ấy ngay lập tức!

36. >Uc!<



37. Vui lên đi chú Donald! Sự việc có thể còn tồi tệ hơn đây!

38. Tội tệ thế nào?!



39. Chú có thể ở nhà với mọi cháu!

40. Ngày nào cũng ăn bí đao!

41. Ôi, cái da dầy của tôi lại đau rồi!

25. Keep those overgrown cucumbers to yourself, nephew! I don't want 'em — or your money!

26. ???

27. I just want you to go on a little trip with me!

28. Do I look that dumb?

29. Your "little trips" are always big trouble! Volcanoes erupt! Dams burst! Bullets fly!

30. Not this time!

31. We're going to Upper Crustovia — where everyone's rich, safe, and happy!

32. SKOOSH!

33. Why, even the alley cats eat out of goldplated garbage cans!

34. OK! OK! I'll go! Just get off my back! I want to soak in a hot tub for a week!

35. You'll have to settle for a cold shower! I promised the King of Upper Crustovia

that I'd deliver a package to him right away!

36. >Glub!<

37. Cheer up, Uncle Donald! Things could be worse!

38. How?!

39. You could be staying home with us!

40. Eating zucchini every day!

41. Oh, my achin' stomach!



42. Soon, on the waterfront — where ironsinewed sailors load massive cargoes and sing colorful chanteys —
43. My back! My back! Oh, my achin' back!
44. Stop squawking and get moving! Our ship sails in two minutes!
45. Forget it! Another minute of this and I'll be too sore to even lift my

eyebrows!
46. What's in this body-crusher? A case of concrete water wings?
47. None of your business!
48. Just hurry! I'll make sure they hold the ship for us! That cargo's too valuable to be left behind!
49. I don't care if it's stuffed with ruby slippers and diamond-studded dog

whistles! It's too heavy!
50. THE CRIME TIMES
51. Phooey! I'm no slave! I quit! I'm not budging! And nothin's moving me!
52. That's the spirit, pal! You don't have to work! It's a free country!
53. Sure! We never pay for anything!
54. !!!



55. The Beagle Boys! The terrible, terrible Beagle Boys!
56. ???
57. We'll wait another thirty seconds, Mr. McDuck! And then we're sailing!
58. That slowpoke nephew of mine!
59. ...hurry?
60. ZIP!

61. Cast off! Weigh anchor! Set course! Scrape off the barnacles! Darn the torpedoes! Full-speed ahead!
62. And so, the journey begins —
63. Nyah! Nyah!
64. Gee! Ya give a guy a little friendly advice and this is the thanks ya get!
65. >Tsk! Tsk! < Such ungentlemanly

ingratitude! It's practically a crime!
66. Ha! Those lightfingered thugs must've heard about Uncle Scrooge's trip! They probably figure this mysterious trunk is full of treasure!
67. And who knows? Maybe they're right!
68. But thanks to me, it's safe now!



69. >Uì< Hoặc cũng có thể là không!

70.



71. Hãy nguyên rửa tôi là một người không quen đi biển! Tôi phồng trật rồi!

72.



73. Tôi đã bảo cậu rồi, cậu không thể phồng trúng con ruồi đó đâu!

74. Ô, đáng lẽ tôi đã găm trúng nó rồi — nếu như thằng lông vũ nhảy nhót lung tung này không làm tôi mất tập trung!



75. >Uì<

76. Nơi đi, vị, có điều gì không ổn! Máy bệnh hà hay là có chuyện gì?

77. Có lẽ chúng ta nên khiêng cái rương to, cừ kỳ này cho nó! Trông nó khá nặng đấy!



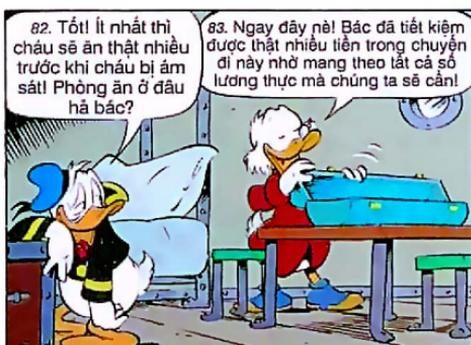
78. Không, cảm ơn! >Ụ...ụ...!< Tôi, đ... >Hử, hử!< cần tập thể dục!



79. Sau mười bảy tiếng rên và mười hai tiếng thở hồng hộc, cuối cùng Donald đến được phòng của bác Scrooge...

80. >Phi! Phò! Hừ, hừ!<

81. Bác mừng là cháu đã đến, Donald ạ! Cháu tới kịp lúc để ăn tối rồi!



82. Tốt! Ít nhất thì cháu sẽ ăn thật nhiều trước khi cháu bị ám sát! Phòng ăn ở đâu hả bác?

83. Ngay đây nè! Bác đã tiết kiệm được thật nhiều tiền trong chuyến đi này nhờ mang theo tất cả số lương thực mà chúng ta sẽ cần!



84. Ôi, khốn khổ cái bao tử bị tra tấn của tôi! Lại một quả bí đao Duckburg!

85. Ủi dào! Bác cũng có cả đồng bí đao mọc dại trong vườn!

69. >Gulp!< Or maybe not!

70. WHIZZZ

71. Curse me for a landlubber! I missed!

72. THUNK!

73. I told ya' you couldn't hit that fly!

74. Aw, I would'a nailed it for sure — if this feathered jumping Jack hadn't distracted me!

75. >Gulp!<

76. Say, what's wrong, duck! Ya' sick or somethin'?

77. Maybe we ought'a carry this big, ol' trunk for him! It looks a mite heavy!

78. No thanks! >Grunt!< I, uh... >Gasp!< need the exercise!

79. Seventeen grunts and twelve gasps later Donald finally reaches Uncle Scrooge's cabin —

80. >Pant! Wheeze! Gasp!<

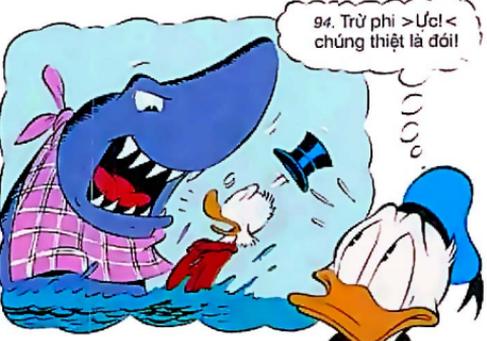
81. Glad you made it, Donald! You're just in time for dinner!

82. Good! At least I'll eat hearty before I'm murdered! Where's the dining room?

83. Right here! I saved a bundle on this trip by bringing along all the food we'll need!

84. Oh, my tortured tummy! A Duckburg zucchini!

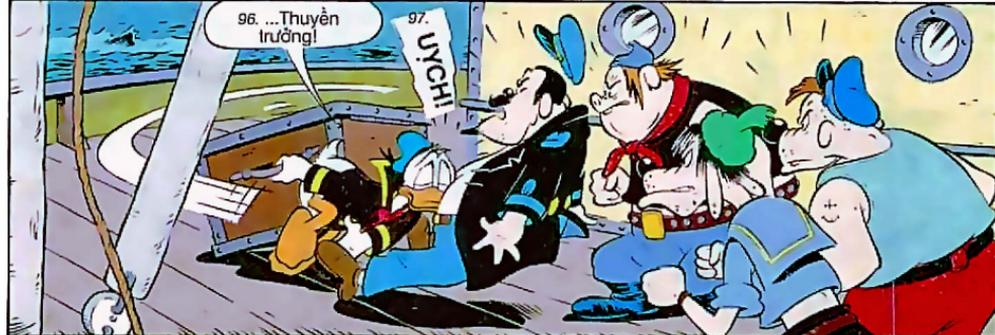
85. Yup! I've got dozens of 'em growing wild in my garden too!



86. After a seven-course meal of zucchini, zucchini, zucchini... and more zucchini —
87. > Gasp! < A few more gut-wrenchers like that and I'll be too weak to even crawl! — much less lug around a heavy load like...

88. ...Uncle Scrooge's trunk!
89. That seagoing mobster! He stole the trunk! And the treasure inside it, too... whatever it is!
90. Poor Uncle Scrooge! With luck, he just got knocked on his noggin and tied up! And if he wasn't lucky...
91. ...he got tossed overboard!

92. CLANK!
93. Uncle Scrooge is such a tough old soupuss maybe the sharks won't eat him!
94. Unless > Gulp! < they're really hungry!
95. Gallopin' sea horses! I've got to turn this floating tin can around and rescue Uncle Scrooge! If only I can find...



96. ...Thuyền trưởng!

97. UYCHI!



98. Cái rương, thưa Thuyền trưởng! Nó lấy cái rương!

99. Giữ! Không lâu đâu!



100. Lẹ lên! Tôm lấy nó!

101. Nghiên nát nó ra! Đập cho nó một trận!

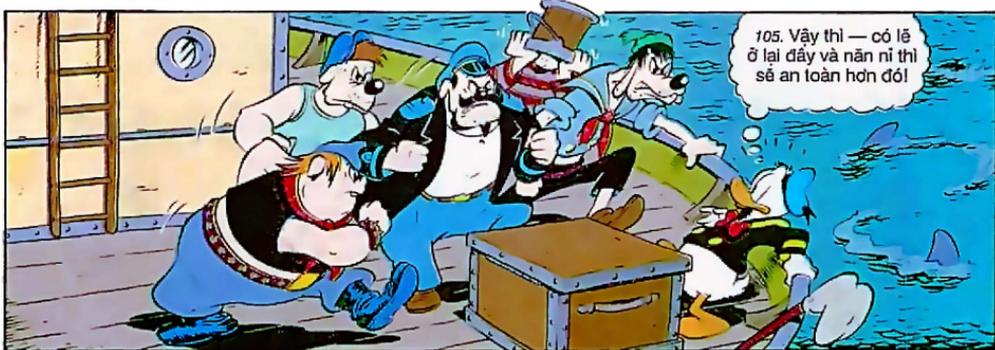
102. Nghiên nó ra như cảm ấy!



103. Có lẽ đã đến lúc mình phải tự rời bỏ chiếc tàu kẻ cướp này rồi! Mình sẽ nhảy qua boong xuống dưới biển với bác Scrooge và năm bắt lấy những cơ may cùng với...



104. ...cá mập!



105. Vây thì — có lẽ ở lại đây và năn nỉ thì sẽ an toàn hơn đó!

96. ...the Captain!

97. WHUMP!

98. The trunk, Cap'n! He's got the trunk!

99. Grr! Not for long!

100. Quick! Grab him!

101. Mash him! Bash him!

102. Pulverize him!

103. Maybe it's time I leave this thug boat myself! I'll join Uncle Scrooge overboard

and take my chances with the...

104. ...sharks!

105. Then again — maybe it would be safer to just stay here and beg for mercy!

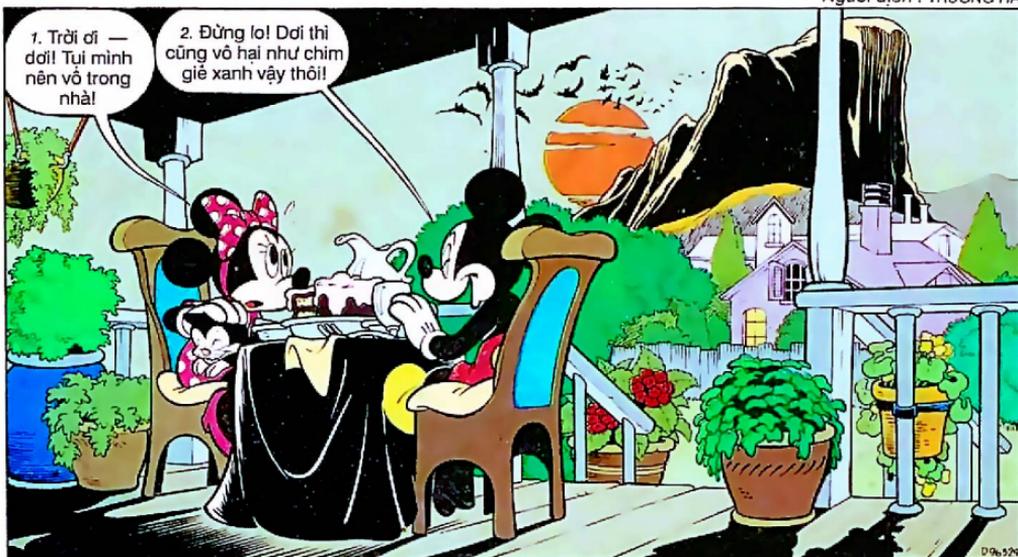
(Xem tiếp tập 41)



CHUỘT MICKEY

Bầy dơi cướp bóc

Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Trời ơi — dơi! Tụi mình nên võ trong nhà!

2. Đừng lo! Dơi thì cũng vô hại như chim giẻ xanh vậy thôi!



3. Trừ phi... trừ phi nếu như chúng thuộc một chủng loại dơi rất nguy hiểm, vậy đó!



4. Và ta chính là con dơi nguy hiểm nhất trong tất cả! Mousferatu — con dơi quái xấu xa đây! Oà...hà...hà...hà!



5. Hãy dẫn ta đến một ngân hàng máu, và ta có thể sẽ không uống máu người để trắng miệng!

6. Hí...hí! Hãy coi chừng tấm khăn trải bàn, thưa Bá tước!



7. Cái gì... PHỤ!

1. Goodness — bats! We'd better get inside!

2. Not worry! Bats are as harmless as bluejays!

3. Unless... unless they happen to

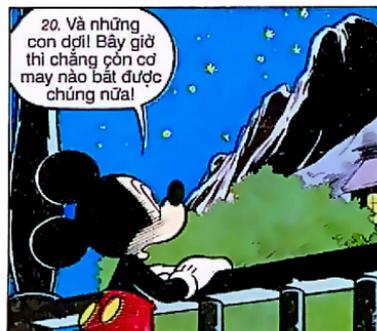
belong to a very dangerous species of bat, that is!

4. Und I be ze most dangerous bat of zem all! Mousferatu — ze vile vampire! Bwah-ha-ha-haaa!

5. Show me to a blood bank, und maybe I not drink you for dessert!

6. Hee-hee! Watch the tablecloth, Count!

7. What the — 8. FWOOSH!



9. A few minutes later —
10. Oh, my achin' head!
11. Good grief, Minnie! We were gassed!
12. Yes! And those "harmless" bats did it to us!
13. Well, slap my head and call me

dizzy! That's impossible!
14. Better get inside, Minnie! Something weird is obviously going on...
15. ...and I'm going to get to the bottom of it — or know the reason why!
16. SCREECH!
17. Mickey! I've been robbed!

18. !!!
19. Since we sat down to dinner, my sterling silverware has vanished! And my vase from Umbrellastan, my gold candlesticks, and—
20. And the bats! There's no chance of catching 'em now!

21. Những sáng hôm sau...



22. Ô, mình cho là vậy!



23. "Hơn hai mươi cư dân Duckburg đã báo về những con dơi bay đến nhà họ đêm qua! Những con vật đó đã phóng ra một loại hơi độc gây mê..."



24. "...và khi nạn nhân của chúng tỉnh dậy thì những đồ quý giá của họ đã biến mất!" Giống hết như của em vậy, Minnie!

25. Những con dơi đang cướp bóc dân chúng ư?!



26. Nhưng chúng làm gì có tay! Trước đây em chưa bao giờ tin chuyện dơi quí, nhưng bây giờ...?



27. Nhưng bây giờ, chẳng có gì hết! Phải là những con người thật đã thực hiện những vụ trộm cướp đó, Minnie à! Và anh sẽ ngăn chặn chúng — hoặc đập tan chúng!



28. Tôi hâm đó...

29. Mớ đồ bằng bạc này có thể như những tên cách da ăn cắp đó theo hướng của mình!



30. Nhanh lên, đồ chuột bay! Món mồi dơi đã sẵn sàng để dớp!



31.

PHỤ!

21. But next morning —
22. Well, I'll be!
23. "Over twenty Duckburg residents reported the bats flying toward their houses last night! The creatures released a knockout gas..."
24. "...and when their victims awoke, their valuables had disappeared!"

Just like yours, Minnie!
25. Bats... are robbing people?!
26. But they don't even have hands! I've never believed in vampires before, but now...?
27. But now, nothing! It's gotta be real people pulling those robberies, Minnie! And I'm gonna stop 'em — or bust!

28. That night —
29. This pile of silverware oughtta lure those larcenous leatherwings in my direction!
30. Shake a leg, you flying rats! The bat bait's ready for biting!
31. FWOOSH!

32. Hài! Con chuột khốn khổ đó đã đổ như những bức tường thành Jericho!

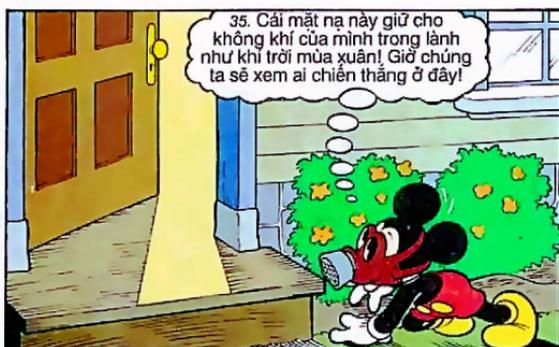


33. Hối! Hối!
Một chiến thắng thú vị!

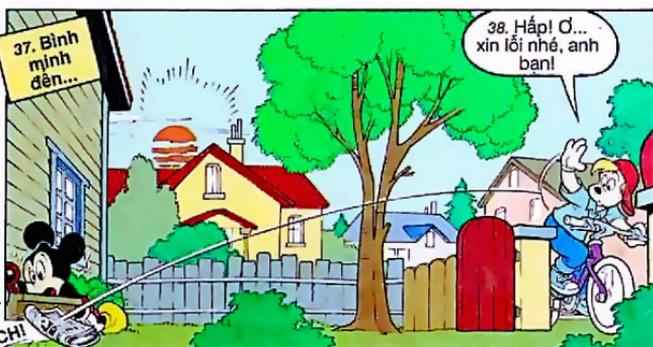
34. Ô,
vậy ư?



35. Cái mặt nạ này giữ cho không khí của mình trong lành như khi trời mùa xuân! Giờ chúng ta sẽ xem ai chiến thắng ở đây!



36.



38. Hấp! Ồ...
xin lỗi nhé, anh
ban!



40. "...lại cướp bóc hại mười nhà! Người ta trông thấy cuối cùng những con dơi bay về đỉnh Fishflake xa xăm!" Ta nhất quyết không chịu thua đâu!



41. À, mình biết rằng những con dơi không thực hiện công việc một mình!

42. Ôi! Cứ đánh mạnh quá thể!



43. Và những con dơi quý thì không dùng gậy đập người ta! Như vậy là có những tên gian xảo thú thiết đang ở trong ngọn núi đó!

32. Hah! That miserable mouse fell like the walls of Jericho!
33. Yek! Yek! A delightful triumph!
34. Oh, so?
35. This mask kept my air springtime fresh! Now we'll see who triumphs around here!

36. WHAM!
37. Comes the dawn —
38. Oops! Er... sorry, mac!
39. THUMPI!
40. "—robbed twenty houses again! The bats were last seen flying for distant Mount Fishflake!" I'll be darned!

41. Well, I know the bats didn't pull the job alone!
42. Ooooo! Whatta wallop!
43. And vampires don't use clubs on guys! So there are real crooks skulking around that mountain!



44. That means I can find their hideout and lick 'em!

45. I'll get some money outta the bank, rent myself a helicopter and —

46. Aw, fer gosh sakes! If those

crooks hear a copter coming, they'll duck for cover and I'll never find 'em!

47. I can't just climb Mount Fishflake, either! It's steep as all-get-out in places...

48. ...and if those mugs see me before I

see them, I'm a mouse in a trap!

49. I even wonder how crooks could get up that mountain! The only way I could is by being a bat myself!

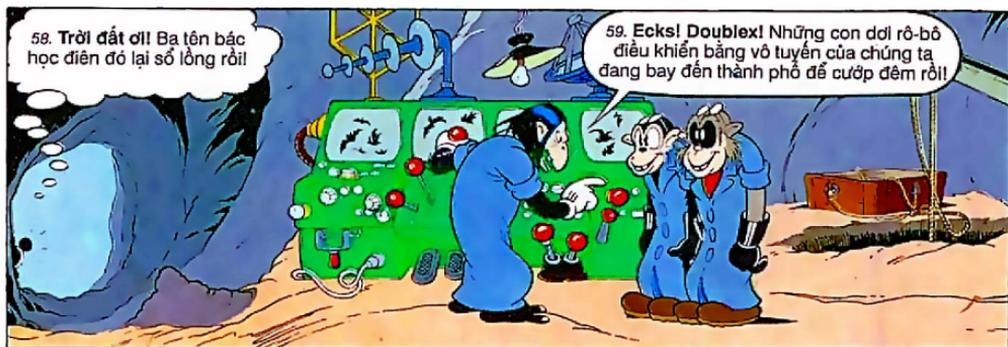
50. SAY!



51. So Mickey rents a helicopter after all —
52. This is the only way up to the top without climbing! But the bats' owners won't hear the copter long enough to

get suspicious!
53. Hey, pilot! Leggo the bungee cord!
54. Now I can locate those "bat guys" while staying quiet as a... er... um...
55. This cave would be a swell hideout,

but how could anyone get to it?
56. Maybe somebody could! I'd better make sure!
57. !!!!!



58. Trời đất ơi! Ba tên bác học điên đó lại số lỏng rồi!

59. Ecks! Doublex! Những con dơi rô-bô điều khiển bằng vô tuyến của chúng ta đang bay đến thành phố để cướp đêm rồi!



60. Nhanh lên! Hãy xuống giằng mô cụ và đi theo chúng! Tụi bay phải đến kịp giờ để cướp bóc các nạn nhân của chúng!



61. Sau đêm nay, cuối cùng chúng ta sẽ có đủ tiền để làm một cái vệ tinh mang tia thời miền của chúng ta!



62...và đặt toàn thế giới dưới quyền lực của chúng ta!

63. Đứng vậy, thưa giáo sư Triplex!

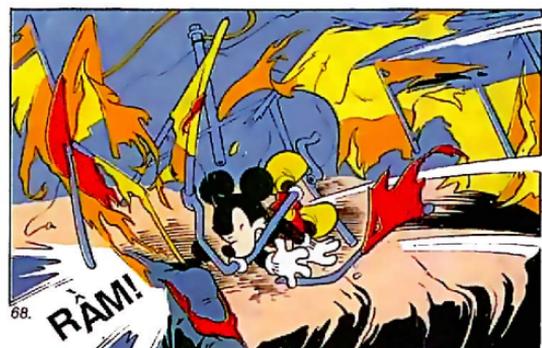
64. Tội phạm!



65. Mình phải bay về trung tâm thành phố gọi cảnh sát — thiệt lạ!



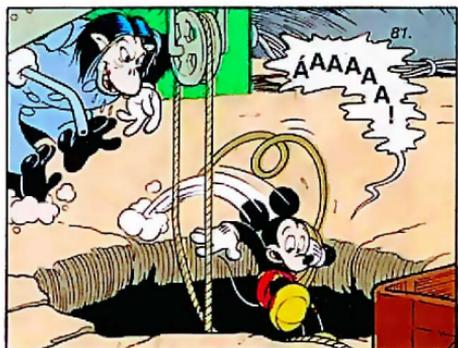
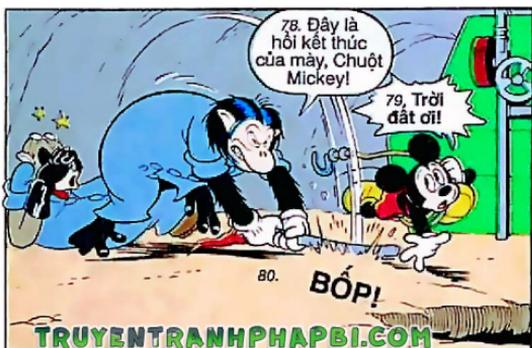
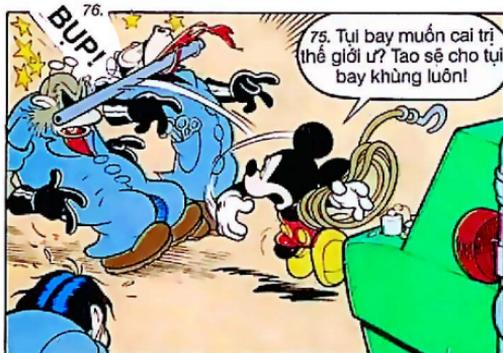
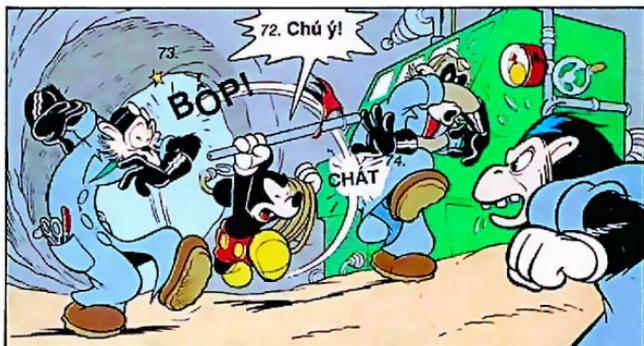
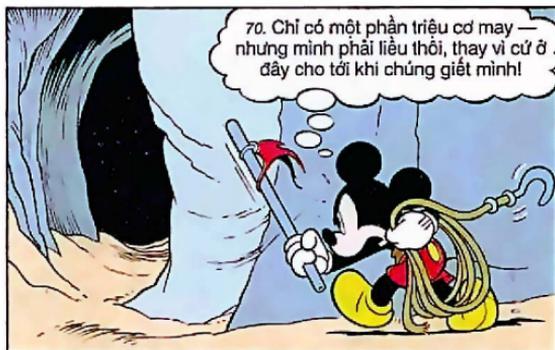
66. Khôn kiếp! Gió đã đổi chiều, hay gì đó!



58. Ohmigosh! Those three fruitcake scientists are on the loose again!
59. Ecks! Doublex! Our radiocontrolled robot bats are winging their way to the city for the nightly raid!
60. Hurry! Lower yourselves down the old mine shaft and follow them!

You must be in time to rob their victims!
61. After tonight, we'll finally have enough money to build a satellite to carry our hypnotic ray...
62. ...and put the whole world in our power!
63. Right, Professor Triplex!

64. Criminy!
65. I've gotta fly downtown and get the cops — but fast!
66. Ye cats! The wind's shifted, or something!
67. WHOOSH!
68. SCRUNCH!



69. Oh, me! Now I've gotta subdue those batty scientists all by myself!

70. There's one chance in a million - but I gotta take it, or stay here 'til they bump me off!

71. Okay, you rats...

72. En garde!

73. SPLAM!

74. WHACK!

75. Rule the world, will ya? I'll put bats in your belly!

76. WHAP!

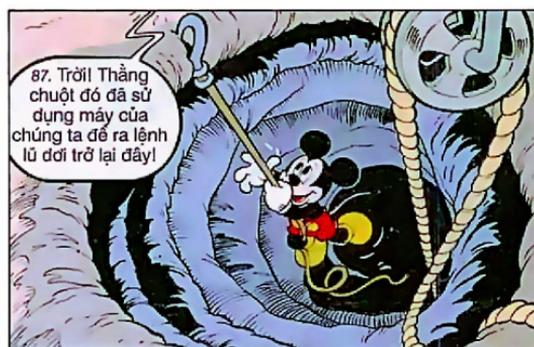
77. Ten seconds to fool with this gadget — that's all I need!

78. Here's your finish, Mickey Mouse!

79. Omigosh!

80. CHONK!

81. YAAAAAAA!



82. He didn't have the climbing gear! That means he'll fall forever!

83. We're one mouse less!

84. Professor Triplex, I bow before

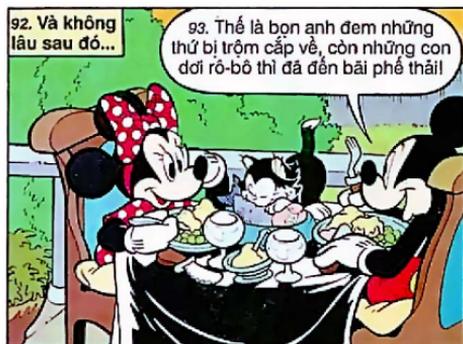
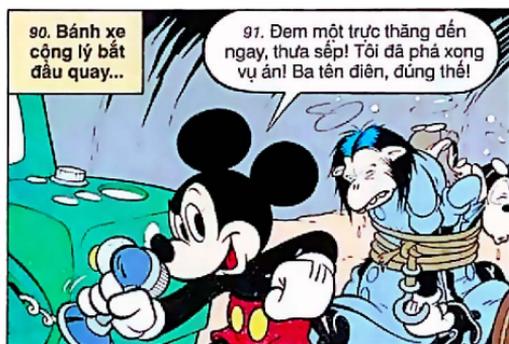
your evil genius!

85. Uh-oh!

86. Look, Professor Triplex! Our bats are coming back! Fast as rockets!

87. Ye gods! The mouse used our machine to order them to return here!

88. FWOOSH!



89. Well, that mine shaft was the narrowest escape I've ever had!
90. The wheels of justice begin to turn—
91. Bring a copter pronto, Chief! I've cracked the case! Three nut-cases,

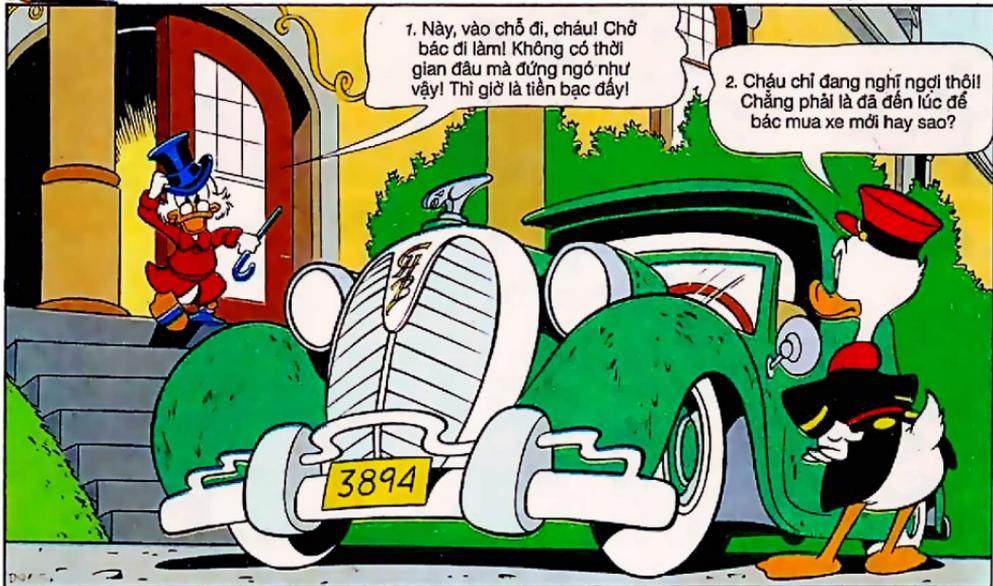
actually!
92. And soon —
93. So we got the stolen stuff back, and the robot bats have gone to the scrap yard!
94. But >bwah-ha-ha! <Ve vampires are

still at large!
95. Defend yourself, fraulein, before we get you in our grasp!
96. Ha-ha-ha! Don't worry, Mickey...
97. ...I'm very well protected!

BÁC SCROOGE & DONALD

Một ngày làm cảnh sát

Người dịch : ĐÔNG QUỲNH



1. Này, vào chỗ đi, cháu! Chờ bác đi làm! Không có thời gian đâu mà đứng ngó như vậy! Thì giờ là tiền bạc đấy!

2. Cháu chỉ đang nghỉ ngơi thôi! Chẳng phải là đã đến lúc để bác mua xe mới hay sao?



3. Để làm quái gì? Đây là cái xe hiệu Chumpney Brockworth từ năm 1937 đó! Một trong những loại xe danh tiếng nhất từng được chế tạo!

4. Thì lẽ ra cũng nên đem sơn lại đi!



7. Nhưng mà chẳng sớm sửa gì nữa để bắt đầu một ngày...

8. Hả? Mấy ông kệ à? Họ muốn gì vậy?

9. Cháu tấp vô đi!

10.



5. Nói năng nhăng nhít! Chuyện đó tốn tiền lắm! Giờ lên đường đi thôi!

6. Ôi! Vàng, thưa bác Scrooge!



11. Ông đã lái xe mà chẳng coi chừng để ý gì cả! Ông đã không ra dấu khi quẹo cua!

12. Ờ!! Tôi không ra dấu à!

1. Well, in you get, nephew! Drive me to work! No time to stand and stare! Time is money!

2. I was just thinking! Isn't it about time you bought a new car?

3. Whatever for? This happens to be a 1937 Chumpney Brockworth! One of

the most prestigious vehicles ever built!

4. It could at least do with a respray!

5. Tosh and twaddle! It's cost far too much! Now let's make tracks!

6. Sigh! Yes, Uncle Scrooge!

7. But there's to be no early start that day —

8. Huh? Bogies? What do they want?

9. You're to pull over!

10. POLICE

11. You were driving without due care and attention! You failed to indicate when you took that turning!

12. Eh?! I did not!



13. No use denying it! Your vehicle doesn't even have indicators!

14. For goodness' sake! Don't you recognise a beautiful vintage car, when you see one?

15. They have trafficators, not indicators!

16. What?

17. Trafficators! They stick out of the car!

18. L-like that!

19. OWW!

20. KLIC!

21. Step over to the patrol car, gentlemen!

22. We're booking you for assault!

23. (Sigh!) It's going to be one of those days, nephew! I can feel it in my water!

24. Now listen here, my good man! You can't be serious about this! Surely we can come to some amicable arrangement?

25. Are you trying to bribe us, sir?

26. No, I'm... Huh?!!



27. Nó mất tiêu rồi!! Cái xe Chumpney Brockworth quý báu của tôi!! **Biến mất rồi!!** Và tất cả là vì bọn dốt nát ngu xuẩn các người!



28. Trong khi bọn ngốc các người làm phí phạm thì giờ của tôi với ba cái chuyện phạt và vu khống nhỏ nhặt thì bọn bắt lương thú thiết đã nâng mắt cái xe quý giá của tôi rồi!

29. Giữ! Thưa tui tôi hả, quý ngài? Vậy thì ông nên đi theo chúng tôi về bố!



30. Chốc sau...

31. Thật là kinh khủng!! Cảnh sát thành phố sách nhiễu người dân vô tội trong khi đó kẻ cướp thiết sự thì cao chạy xa bay khỏe re!

32. Thôi nào, ông McDuck à! Thôi nào! Tôi hết sức tiếc về việc cái xe Chumpney Brockworth của ông, nhưng chúng ta đang nói về cái băng trộm xe hơi cũ cực kỳ ranh ma và khó tóm đấy mà!



33. CẢNH SÁT TRƯỞNG



34. Chúng tôi đang nói về sự kém cỏi của cảnh sát! Này, thậm chí là thành 'châu ngớ ngẩn' của tôi đây còn có thể bắt ăn cướp giỏi hơn ông nữa kia!

35. O... đúng thế!



36. Giữ! Nếu như ông cho là công việc của cảnh sát dễ làm thì mời ông thử đây!

37. Tốt lắm! Tui tôi sẽ thử!



38. Và thế là...

39. Bây giờ các ông được tuyên thệ làm những sĩ quan cảnh sát tạm thời!

40. Tốt! Và tôi xin đảm bảo bắt lũ ăn cắp xe hơi đó vô tội trước khi hết ngày hôm nay! Nhưng trước hết chúng tôi cần một cái xe cảnh sát!



41. Không có xe dư! Thôi ông lấy xe của tôi vậy!

42. Được, thôi đừng tỏ ra u sầu về cái xe của ông! Chúng tôi đâu phải là cảnh sát chính qui! Do đó sẽ ít có khả năng cái xe của ông bị mất cắp!

43. TÁCH!

27. It's gone!! My precious Chumpney Brockworth! Vanished!! And all thanks to you benighted nincompoops!

28. While you nitwits have been wasting my time with your petty trumped-up charges, some real villains have made off with my prized car!

29. Grr! Complaining, are we, sir? Then you'd better come along to the station!

30. Shortly —

31. It's appalling!! The city's policemen are harassing innocent people, while real crooks are allowed to get away

scot-free!

32. Please, Mr McDuck! Please! I'm truly sorry about your Chumpney Brockworth, but we're talking about a very slick and very elusive gang of vintage car thieves!

33. CHIEF OF POLICE

34. We're talking about police incompetence! Why, even my blundering nephew here would stand a better chance of catching the thieves than you!

35. Er... that's right!

36. GRR! If you think police work is so easy, you're welcome to try it!

37. Very well! We will!

38. And so —

39. You are now sworn in as temporary police officers!

40. Good! And I guarantee to have those car thieves behind bars by the end of the day! But first we'd like a police car!

41. There are none spare! You'd better take mine!

42. Well, don't look so gloomy about it! We're not regular policemen! So there's little chance of it being stolen!

43. CLICK!



44. Nice motor!
45. Oh, dear! I-I hope I haven't been a trifle hasty!
46. Before long —
47. Shucks, Uncle Scrooge! The traffic's thick!
48. Switch on the blue flashing light! That'll make everyone move aside!
49. But —
50. Well, that's made a difference!

Now we can see the traffic jam by blue flashing light!
51. Let's try to find out what's holding everything up!
52. 'Ullo, 'ullo, 'ullo! What seems to be the trouble?
53. That truck's stopped in the middle of the road and its idiot of a driver simply walked away!
54. HOOOOT!

55. Well, the solution's very simple! My colleague will park it to one side and clear the thoroughfare!
56. No problem at all!
57. SUDSO SOAP COMPANY
58. Heh, heh! Nothing to this police work!
59. VRRRR! COUGH!
60. KRIIK!
61. Wak! Something's not right! The truck won't obey orders!

62. lát sau...

62. Nay!! Xe tải của tôi!! Đây là tại sao mà tôi đậu ở đời! Hộp số và các thắng hỏng rồi! Giờ thì anh ta chẳng thể dừng nó lại bằng thắng tay được đâu!

64. ÁIIIIII!

65. Đồ chết dẫm!!



68. HÀNG XÀ BÔNG

67. Tránh đường!
Xin làm ơn!

69. Ồ, khooooông!!



70. ÁÁÁÁ!

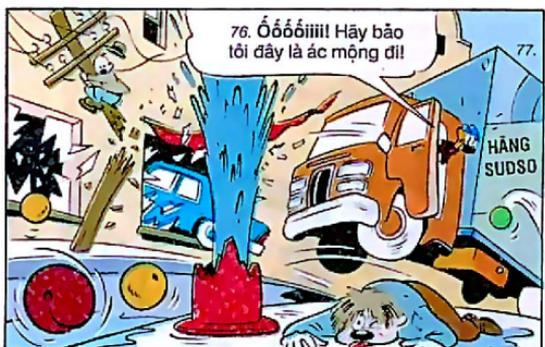
71. ỐỐỐIII!

72. UIIII!

XIIIIIT!

73. RẦM!

75. BINH!

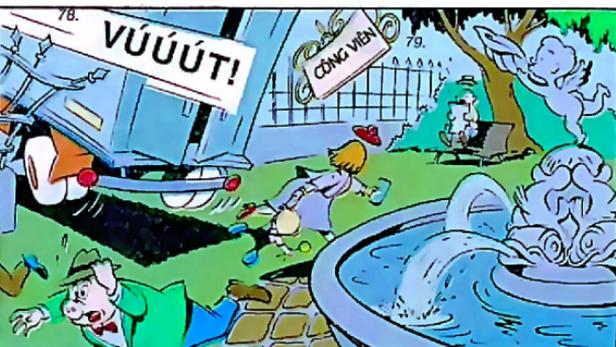
76. Ốốốiiiiii! Hãy bảo
tôi đây là ác mộng đi!

78.

VUUÚT!

79.

CÔNG VIÊN



80. ỤC!

81.

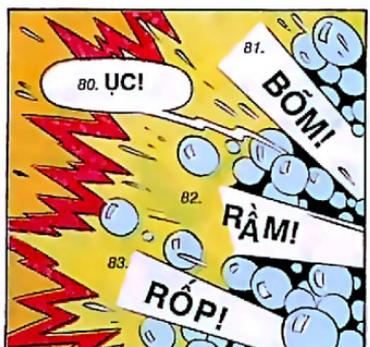
BỒM!

82.

RẦM!

83.

RÓP!



62. Next moment —

63. Hey! My truck! That's why I pulled up there! My gearbox and brakes are kaput! He can't stop it with the handbrake now!

64. WAAAKK!

65. Ye cats!!

66. BREAKDOWN RECOVERY

67. Give way! Please!

68. SOAP COMPANY

69. Oh, noooooooooo!!

70. AAAAHH!

71. OHHHHHH!

72. EEEKKKK!!

73. CRASH!

74. SMASSH!

75. BANNG!

76. Ohhhhhhhhhh!! Tell me it's a nightmare!

77. SUDSO SOAP COMPANY

78. WHOOSH!

79. PARK

80. UNGH!

81. SPLAAASSH!

82. CRASSSH!

83. CRUNNNCH!



84. Moments later —

85. GISP!

86. SCRIICCHH!

87. Oh, milaaawddd!

88. Do you mind telling me what's

89. Eeeekk! An-an abominable

90. YAAAAPP!

91. Grrr! Look how much you've

92. WAK!

93. THWAK!

94. Go and fetch him, I say! This minute!

95. May I inform you, madam! We are

96. And you help him! You hear?!!

97. AHHH! OWW! Quickly, nephew! Let's

98. THWAK! THWAK!

99. Soon —

100. There it goes!

101. Grab the little wretch before the van

102. DEVERE'S ESTEEMED DELICA-

TESSEN



92. WAK!

93. THWAK!

94. Go and fetch him, I say! This minute!

95. May I inform you, madam! We are

96. And you help him! You hear?!!

97. AHHH! OWW! Quickly, nephew! Let's

98. THWAK! THWAK!

99. Soon —

100. There it goes!

101. Grab the little wretch before the van

102. DEVERE'S ESTEEMED DELICA-

TESSEN

89. Eeeekk! An-an abominable

90. YAAAAPP!

91. Grrr! Look how much you've

92. WAK!

93. THWAK!

94. Go and fetch him, I say! This minute!

95. May I inform you, madam! We are

96. And you help him! You hear?!!

97. AHHH! OWW! Quickly, nephew! Let's

98. THWAK! THWAK!

99. Soon —

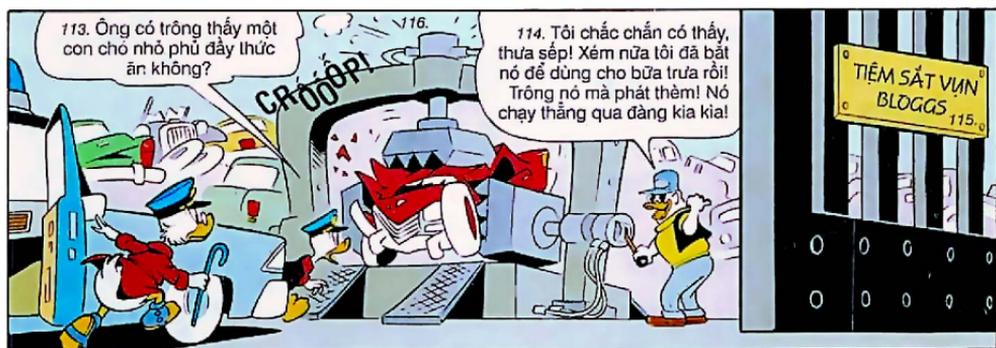
100. There it goes!

101. Grab the little wretch before the van

102. DEVERE'S ESTEEMED DELICA-

TESSEN

TESSEN



103. Drat!

104. Back to our police car! We'll soon catch up with it!

105. DEVERE'S ESTEAMED DELICATESSEN

106. Soon —

107. Pull over! In the name of the Law!

108. Y-yes! Certainly, officer!

109. Oh, no! He's braked too sharply!

The mutt's at loose again!

110. Oh, gee! Look at him! A running buffet!

111. Oh, spiffing! How are we supposed to get through there?

112. There must be an entrance round the corner!

113. Have you seen a small dog covered in food?

114. I certainly have, officer! I nearly had him for lunch! Very appetizing he looked! He's right over there!

115. BLOGGS' SCRAP METAL

116. CRUUNNCH!

117. There he goes!

118. After him!

119. AH-H-H-H-H!

120. SNARRRRRL!



121. Ohh! He's on a chain, thank goodness! M-my poor ticker!

122. Never mind your ticker! Think of your head! It'll be splattered by abrolly, if we don't bring back Poochums safe and sound!

123. OWFF! OWFF!

124. Next moment —

125. What the —?!!

126. Huh?

127. YAP! YAP!

128. By the cringe!! That's my car!!

129. The law!!

130. Show 'em what happens to nosy coppers who come snooping round here!

131. YAP!

132. But just then —

133. SNARRRRRRRRRLL!

134. SNAP! KLINC!

135. OHHHHHHHH!

136. SNARRRRRRRRLL!

137. GARRRRR!! OWUUUUULLL!

138. AAAAHHH!!

139. Uff!

140. What the...??



141. ÁÁÁÁÁ! ẦẦẦ! LỤP BỤP!

142. Ha! Ha! Ha! Ông phun xi nhầy nhớt như là rần nhảy điệu rock'n roll kia!

143. Phiiii!

145.

Xiiii! Xiiii!

144. Phiiii!



146. Này cháu, chớp lấy súng của chúng đi!

147. Đùng vậy!



148. TỐT! Tắt cái vòi đi! Rồi gọi cảnh sát hỗ trợ!

149. Cháu phải đi sao? Cháu đang khoái trò này!



150. Và thế là...

151. Cuộc chơi kết thúc rồi, lủ xấu xa!

152. Chúng tôi từng nghe là bọn cướp bị bắt với bàn tay đỏ lôm! Nhưng ở đây tất cả đều xanh lè? Vụ này mới đây!



153. Liên sau đó...

154. Nào, đây là kết quả, ông bạn! Băng cướp Anh em nhà Bogtrotter bị bắt như đã hứa! Và tôi còn biết là có một món tiền thưởng 10.000 đô-la cho việc bắt được chúng nửa kia!

155. Vâng! Đúng! Đúng thế!



156. Nhưng đó chỉ dành cho công chúng!

157. Ủa?! Thì chúng tôi là công chúng đấy thôi!

141. AAAHHHH! SPLTTTTT! GLBBBB! GLBBBB!
 142. Ha! Ha! Ha! The spray gun's dancing about like a snake doing rock'n roll!
 143. MMMHHH!
 144. YIIIIIPP!!
 145. VSSSSH! VSSSSH!
 146. Get their guns, nephew!

147. Sure thing!
 148. Okay! Unplug that thing! Then phone for police assistance!
 149. Must I? I'm enjoying this!
 150. And so —
 151. The game's up, you 'orrible lot!
 152. We've heard of crooks being caught red-handed! But blue all over? That's new!

153. Shortly —
 154. Well, there you are, old chap! The Bogtrotter Brothers behind bars, as promised! And I do hear there's a reward of \$ 10,000 for their capture!
 155. Yes! True! True!
 156. But that was only for the general public!
 157. Eh?! We are the general public!

159. Không đâu, ông già ơi! Vào thời điểm bắt cướp thì các người là nhân viên lực lượng cảnh sát! Tiền thưởng sẽ phải sung vào Quỹ từ thiện của Cảnh sát!



159. Chết tiệt!! Chúng tôi từ chức đây!

160. Tôi biết việc này có vẻ đáng tiếc! Nhưng có lẽ nó giúp các người nhận thức được rằng số làm cảnh sát không phải lúc nào cũng là số sướng!



161. Lát sau...

162. Gửi Chúng tôi yêu cầu bồi thường!

163. Chuyện gì đây?

164. Ồ, đứng rồi! Chúng tôi quên nói! Có một vài tai nạn nhỏ nhỏ khi chúng tôi đuổi theo bọn tội phạm!



165. Nhưng cứ gặp Sếp đây nhé, bà con! Các vấn đề về đền bù là việc của cảnh sát!

166. Còn một chuyện nữa! Xe tôi đâu?

167. Ngay lúc đó...

168. Có ai biết cái này là của ai không?

169. Xin lỗi nghe, ông bạn! Tôi nghĩ chắc tôi tội đã đậu xe của ông nhầm chỗ rồi!



170. Tốt, bữa nay không phải toàn bị lỗ đâu, cháu à! Xe của bác đã được sơn lại để thưởng quá!

171. Sau tất cả mọi chuyện, bác biết không, cháu phải đồng ý với ông Cảnh sát trưởng thôi! Số phận của một người cảnh sát chẳng phải là số sướng rồi!

172. HU! HU! HU!



158. Not so, old chap! You were members of the police force at the time of the arrest! The reward will have to go to the Police Benevolent Fund!

159. BAH!! We resign!

160. I know it seems a shame! But perhaps it'll help you realise that a policeman's lot is not always a happy one!

161. Moments later —

162. GRR! We demand compensation!

163. What's going on here?

164. Oh, yes! We forgot to mention! There were a few minor accidents as we approached the villains!

165. But see the Chief here, everyone! Matters of compensation are police business!

166. Another thing! Where's my car?

167. Just then —

168. Anybody knows who this belongs to?

169. Sorry, old chap! I think we must've parked your car in the wrong place!

170. Well, the day wasn't a complete loss, nephew! My car's had a lovely respray job!

171. When all's said and done, I have to agree with the Police Chief, y'know! A policeman's lot is not a happy one!

172. SOB! SOB! SOB!

CHUỘT MICKEY

Người dịch :
NHẬT HỒNG



1. Aw, gee! The poor, little thing must've fallen from its nest!

2. PEEP!

3. Well, it can't fly... guess it's up to me to put it back!

4. PEEP!

5. Gosh, you must live on the top floor!

6. Whew! We're almost home, little birdie!

7. PEEP!

8. Here's your little brother... or sister, birdies!

9. Hey, Mrs. Bird! I'm not hurting you... I just brought your child home!

10. Shoo, Mrs. Bird! Scat... OOOOPS!

11. THUMP!

12. Now I've got to get this bird home!

TRUYENTRANHPHAPBI.COM